

令和2年11月25日

November 25, 2020

一時帰国中の外国人留学生の皆さん

新規渡日予定の外国人留学生の皆さん

To International students who have temporarily returned to their home country

International students who will newly enter Japan

国際機構長

Director-General,

Organization for International Education and Exchange

University of Toyama

年末年始の入国について（依頼）

Request regarding New Year's holiday entry

10月2日付の文書にて、別紙のとおり、日本入国時の注意事項についてお知らせしましたが、年末年始（12/29-1/3）は大学が一律休業となりますため、**12/31**

（木）-1/11（月）の期間に日本への入国を予定している場合は、12/23（水）までに

滞在ホテル等の連絡（ryugaku@adm.u-toyama.ac.jp）をしてください。

なお、日本への入国者増加にともない、空港周辺ホテルの予約が取りにくい状況になっています。そのため、航空券予約の前に、ホテルの確保を行うようにしてください。また、空港からホテルへの移動について、ハイヤーの予約が必要な場合は、下記のリストにある会社から予約してください。

（参考）

・国の基準を満たすハイヤー会社について

https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/newpage_00020.html

In the document dated October 2, as shown in the attached sheet, we announced the precautions when entering Japan. However, since the university will be closed all at once during the year-end and New Year holidays (December 29-January 3), **if you plan to enter Japan during the period of Thur. December 31-Mon. January 11**, please inform us of the hotel you are going to reserve and other information by email (ryugaku@adm.u-toyama.ac.jp) **by Wed. December 23**.

As the number of visitors to Japan increases, it is becoming difficult to make reservations for hotels near the airport. Therefore, please make sure to secure your hotel accommodation before

booking your flight ticket. Also, if you need to make a hire reservation for transportation from the airport to the hotel, please make a reservation from the companies listed below.

(reference)

- About hire companies that meet criteria of Japanese government

https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/newpage_00020.html

(問い合わせ)

(Inquiry)

富山大学国際部留学支援課

Study-abroad Support Division, International Affairs
Department

ryugaku@adm.u-toyama.ac.jp

別紙

2020年10月2日

October 2, 2020

外国人留学生の皆さん

富山大学に入学予定の外国人留学生の皆さん

To International Students of University of Toyama

New International Students who will enter University of Toyama

国際機構長

Director-General,

Organization for International Education and Exchange

University of Toyama

日本政府は、2020年10月1日から、外国人留学生の日本への入国を許可することを決定しました。しかしながら、新型コロナウイルスの感染は拡大しており、予断を許さない状況は続いています。

やむを得ない事情で母国に帰国し日本に再入国する場合や新たに日本に入国する場合は、下記、外務省ウェブサイトの内容を確認し、各自、必要な手続きを行ってください。また、日本入国後は、以下のことに従ってください。

なお、やむを得ない事情で母国に一時帰国する場合は、事前に指導教員や部局の教務担当に相談し、「一時帰国届」を提出してから帰国をしてください。新たに富山大学に入学する方は、入国日を決める前に、指導教員に相談してください。

Japanese government has decided to permit entry of international students from October 1, 2020. However, COVID-19 infection is spreading and the situation remains unpredictable.

If you temporarily return to your home country due to inevitable reasons and re-enter Japan, or if you newly enter Japan, please check the website of Ministry of Foreign Affairs of Japan below and go through the necessary procedures. After entry, please comply with the following.

If you have to return to your home country temporarily due to inevitable reasons, consult with your professor or Educational Affairs Division of your School beforehand, and submit “一時帰国届” (=report of temporary return) before you leave Japan.

If you newly enter Japan, consult with your professor and laboratory about the date of entry to Japan beforehand.

○^{がいむしょう}外務省 ウェブサイト

Website of Ministry of Foreign Affairs of Japan:

「^{こくさいてき}国際的な ^{ひと}人の ^{おうらいさいかい}往来再開 ^むに向けた ^{だんかいてき}段階的措置 ^{そち}について」

Phased Measures for Resuming Cross-Border Travel

(日本語) https://www.mofa.go.jp/mofaj/ca/cp/page22_003380.html

(Japanese) https://www.mofa.go.jp/mofaj/ca/cp/page22_003380.html

(英語) https://www.mofa.go.jp/ca/cp/page22e_000925.html

(English) https://www.mofa.go.jp/ca/cp/page22e_000925.html

「^{こくさいてき}国際的な ^{ひと}人の ^{おうらいさいかい}往来再開 ^むに向けた ^{だんかいてき}段階的措置 (外国人の方 ^{がいこくじん}が ^{かた}利用 ^{りよう}される ^{さい}際の ^{さしやう}査証 ^{しんせい}の ^{しんせい}申請 ^{しんせい}について)」

Application for Visa for foreign nationals eligible for Phased Measures toward Resuming Cross-Border Travel

(日本語) https://www.mofa.go.jp/mofaj/ca/fna/page22_003381.html

(Japanese) https://www.mofa.go.jp/mofaj/ca/fna/page22_003381.html

(英語) https://www.mofa.go.jp/ca/fna/page22e_000921.html

(English) https://www.mofa.go.jp/ca/fna/page22e_000921.html

～^{いか}以下 ^{したが}のことに ^{したが}従 ^{したが}ってください～

～Comply with the following～

・日本 ^{にほん}入国 ^{にゅうこく}後は、16日間 (15泊16日) ^{にちかん} (15泊16日) ^{ほく} 空港 ^{にち} 周辺 ^{くうこうしゅうへん} のホテル ^{ないざい} に滞在 ^{ちじん} すること。(知人 ^{ちじん} の ^{そうげいしや} 送迎車 ^{とう}、レンタカー ^{くうこう} 等で ^{ちやくせつ} 空港 ^{とやまけん} から ^{もど} 直接 ^{きんし}、富山県 ^{もど} に戻 ^{きんし} ることを ^{いがい} 禁止 ^{いがい} します。これ以外 ^{いがい} の ^{こうつうしゅだん} 交通手段 ^{とやま} で ^{ぼあい} 富山 ^{じぜん} に来る ^{りゅうがくしえんか} 場合は、^{れんらく} 事前に ^{れんらく} 留学支援課 ^{れんらく} へ連絡 ^{れんらく} すること。)

・ After entry to Japan, stay in a hotel around the airport for 16 days (=15 nights and 16 days). Coming directly from the airport to Toyama by pick-ups by friends' car, using rental car, etc. are prohibited. If you would like to take other means of transportation than those, inform Study-abroad Support Division beforehand and obtain permission.

・ ^{いどう} 移動 ^{さい}の際 ^{かなら}には、^{ちやくよう} 必ず ^{ちやくよう} マスク ^{ちやくよう} を着用 ^{ちやくよう} すること。

・ Wear a face mask without fail when travelling.

・ ^{たいちやうふりやう} 体調 ^{ぼあい} 不良 ^{りゅうがくしえんか} がある ^{しよぞくがくぶ/だいがくいん} 場合は、^{れんらく} 留学支援課 ^{れんらく} または ^{れんらく} 所属学部/大学院 ^{れんらく} に連絡 ^{れんらく} (電話 ^{でんわ}、メール ^{でんわ}) ^{れんらく} すること。

・ If you feel ill, contact (call or email) to Study-abroad Support Division or School/Graduate School

you belong to.

・スマートフォンに厚生労働省「新型コロナウイルス 接触確認アプリ (COCOA) COVID-19 Contact-confirming Application」をインストールしておくこと。

https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/cocoa_00138.html

・ Install an application “(COCOA) COVID-19 Contact-confirming Application” on your smartphone from the website of Health, Labour and Welfare Ministry.

https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/cocoa_00138.html

【入国前】

【Before Entry】

～ホテルの選定について～

～Reservation of Hotel～

・ホテルを予約する前に、留学支援課にホテル名をメール(ryugaku@adm.u-toyama.ac.jp)で報告し、許可を得ること。(メールはなるべく早く、遅くとも日本入国の1週間以上前までに送信すること。)

・ Before reserving a hotel, inform the name of the hotel to Study-abroad Support Division by e-mail (ryugaku@adm.u-toyama.ac.jp) and get a permission. (The e-mail should be sent as soon as possible and at the latest by one week before entry to Japan.)

・ 滞在先は、空港周辺のホテルに限ります。民泊、シェアハウス等は認めません。

・ Only the hotel around the airport are permitted. Minpaku (renting a private room), a shared house, etc. are not permitted.

・ 空港からホテルまで、送迎があるホテルを利用すること。ホテルまで、タクシーや公共交通機関を使用することはできません。

・ Reserve a hotel which has transportation service between the airport and the hotel. It is not permitted to use a taxi or public transportation to the hotel.

・ 部屋は個室とし、トイレ、シャワールームが部屋の中に完備されていること。(共同のトイレ、シャワールーム、キッチン等の利用は認めません。また、友人・知人と一緒に部屋に宿泊することも認めません。ただし、家族は同室を認めます。)

・ Reserve an individual room with private toilet and shower. (Communal toilet/shower/kitchen etc. are not permitted to use. Also, staying in a same room with friends is not permitted. Staying with family in a same room is O.K.)

～留学支援課からホテル許可の連絡があったら～

～If you received a reply from the Study-abroad Support Division to permit the hotel you previously reported～

・留学支援課に①「日本入国予定の日時」 ②「航空便名」 ③「到着空港」 ④「空港周辺のホテルを予約した(15泊16日)ことが分かるもの(予約確定のメール等でも可)」をメール(ryugaku@adm.u-toyama.ac.jp)で報告する。また、指導教員、講座にも必ず連絡を入れること。

・ Inform Study-abroad Support Division by email (ryugaku@adm.u-toyama.ac.jp):

- ① Date and time of arrival to Japan
- ② Flight No.
- ③ Arrival airport
- ④ Proof that you reserved a hotel around the airport for 15 nights and 16 days (booking confirmation email from the hotel is also OK)

(留学支援課は、届いたメールを所属部局の教務担当に転送し、情報共有します。)

(Study-abroad Support Division will forward your email to Educational Affairs Division of your School to share information.)

・ Do not forget to inform also your professor and laboratory of ①-④ information.

【入国後～ホテル滞在】

【After Entry and through Stay in hotel】

- ・ 毎日、健康チェックシートを記入し、留学支援課にメールを送付すること。
- ・ Fill in a Health Check Sheet and send it to Study-abroad Support Division by e-mail (ryugaku@adm.u-toyama.ac.jp) every day.

・ 衣類等の洗濯は、ホテル内のランドリーを利用しても構いませんが、その際、マスクの着用、手指の消毒などの感染防御策を講じること。

・ You can use hotel laundry, but make sure to take measures against infection such as wearing a face mask, disinfecting hands, etc.

・ 個室から極力出ないようにすること。

・ Avoid going out of your room.

・ 食事はルームサービス・コンビニエンスストアの利用又は弁当の手配により個室で食えること。レストランの利用は控えること。

・ Take meals in your room by using room service, convenience stores, getting bento (=a box lunch). Refrain from using restaurants.

【ホテル～自宅へ（公共交通機関の利用可）】

【From Hotel to Home (It is possible to use public transportation)】

・ホテルの領収書は保管しておくこと。

・ Keep a receipt of the hotel.

・ ホテルチェックアウト後は、どこにも立ち寄らずに、富山に来ること。やむを得ず、食事のために飲食店を利用する場合は、感染症対策のなされた店を選び、利用すること。特に、感染症拡大地域（東京都、神奈川県、千葉県、埼玉県及び大阪府等）での移動は気を付けること。

・ After checking out the hotel, come to Toyama without stopping off by anywhere. If you unavoidably use restaurants, select and use places where a measure against infection. Be careful especially when you travel in the area where infection is spreading (Tokyo, Kanagawa, Chiba, Saitama, and Osaka etc.).

【重要】

航空券及びホテル滞在費用について留意すること。航空券は現在のところ高額になっています。また、ホテルも長期滞在となるため、高額になります。

領収書（または、ホテルの宿泊費用を支払ったことがわかるもの）は捨てずに保管しておいてください。

【Important】

Be aware of the cost of plane ticket and the hotel expenses. Flight tickets are currently very expensive. Also, the cost of long-stay at a hotel will be high.

A receipt (or a proof that you paid hotel accommodation fee) should be kept without throwing away.

<参考（下記ウェブサイトをごまめに確認すること。）>

<For your Information (check below website of UT frequently) >

○本学における新型コロナウイルス対応について

○Information regarding the Novel Coronavirus from University of Toyama

（日本語） <https://www.u-toyama.ac.jp/news/2020/0203.html>

(Japanese) <https://www.u-toyama.ac.jp/news/2020/0203.html>

（英語） <https://www.u-toyama.ac.jp/en/news/2020/0212.html>

(English) <https://www.u-toyama.ac.jp/news/2020/0203.html>